

An Open Letter to Albuquerque Public Schools,

In an effort to recognize the academic achievements and efforts of bilingual students in Albuquerque Public Schools, while simultaneously highlighting the benefits of bilingualism and biliteracy, it is with great honor that APS recognizes all participants in language programs across the district in grades K-12, in accordance with state-mandated regulations for the NM State Seal of Bilingualism & Biliteracy and the APS Spanish Bilingual Seal program requirements that are outlined in this handbook. It is our intention that the students receiving these awards will reflect the necessary skills of bilingualism, biliteracy, and cultural proficiency.

The bilingual seal pathway K-12 recognizes that our Bilingual Programs are not remedial but are an enrichment to a student's education and therefore is aligned to meet the goals of the *Three Pillars of Dual Language Programs* (Center for Applied Linguistics, 2018):

Pillar One: Bilingualism and Biliteracy- students are able to speak and understand each of the two program languages, and can also read, write, translate and use each of the two program languages to support the continued growth of the other

Pillar Two: High Academic Achievement- students are able to achieve grade level expectations in all academic areas in the two program languages

Pillar Three: Sociocultural Competence- all stakeholders work to defend students' right to access diverse curriculum and instructional materials and validating families' home languages and dialects

Furthermore, APS recognizes that bilingualism is an asset that all students should be encouraged to acquire in our ever-changing world. In achieving this recognition, it is our hope that our students' bilingual identities will be supported and validated as they develop an understanding of their heritage as well as the opportunities that bilingualism affords them. We understand that we can never measure the level of satisfaction and pride that students feel for their bilingualism, as it will evolve throughout the rest of their lives.

APS also would like to acknowledge all parents and guardians who continue to believe in the promises of Bilingual Education in APS and who make daily sacrifices to ensure the cultural right of students in our Bilingual State of New Mexico. In a world in which the boundaries of our global community are ever expanding, APS would like to assure the students, their families, and the community that their languages and cultures are embraced and welcomed.

Sincerely,



Jessica Villalobos
Senior Director

Carta abierta a las Escuelas Públicas de Albuquerque:

Engrandeciendo el empeño y los logros académicos de los alumnos bilingües de las Escuelas Públicas de Albuquerque (APS), es con gran honor que APS entrega premios a todos los participantes en programas bilingües de todo el distrito escolar, desde Kinder a 12.º grado. Los alumnos premiados adquirieron el bilingüismo, la lectoescritura bilingüe y el dominio cultural necesarios según los reglamentos locales y estatales obligatorios correspondiente a los requisitos establecidos para el Sello Bilingüe de APS y del Estado de Nuevo México que se describen en este manual.

Mediante la trayectoria académica establecida para el sello bilingüe de APS (desde Kinder a 12.º grado), se reconoce que nuestros programas bilingües son para el enriquecimiento de la educación del alumno y no de remediación; por lo tanto, están armonizados para cumplir las metas fijadas en *Los tres pilares sobre los que se sostienen los programas bilingües*:

Primer pilar: bilingüismo y lectoescritura bilingüe. Los alumnos saben hablar y entender cada uno de los dos idiomas del programa, además de saber leer, escribir y manejar cada uno de los dos idiomas del programa con el fin de respaldar el progreso continuo del otro idioma.

Segundo pilar: grandes logros académicos. Los alumnos cumplen estrictas expectativas fijadas para su nivel de grado en todos los ámbitos académicos en los dos idiomas del programa.

Tercer pilar: capacidad sociocultural. Todas las partes interesadas trabajan para defender el derecho de los alumnos a tener acceso a planes de estudios y materiales pedagógicos diversos y para validar los idiomas y dialectos que las familias hablan en casa.

(Centro de Lingüística Aplicada, 2018)

Así mismo, APS reconoce que el bilingüismo es una riqueza cuya adquisición debe promoverse en los alumnos en este mundo siempre cambiante. Al lograr este reconocimiento, albergamos la esperanza de que la identidad de nuestros alumnos bilingües se vea respaldada y validada a medida que adquieren un conocimiento más profundo de su herencia, al tiempo que aprecian las oportunidades que el bilingüismo les brinda. Entendemos que no podemos medir el grado de satisfacción y orgullo que los alumnos sienten por su bilingüismo, porque este evolucionará durante toda su vida.

APS desea reconocer a todos los padres y tutores que siguen creyendo en las promesas de la educación bilingüe de APS y que se sacrifican a diario para garantizar el derecho cultural de los alumnos en nuestro Estado bilingüe de Nuevo México. En un mundo en el que las fronteras de la comunidad global están en continua expansión, APS quiere enfatizar a sus estudiantes, sus familias y a sus comunidades que sus idiomas y culturas son bienvenidas y acogidas con agrado.

Atentamente.



Jessica Villalobos
Directora Superior
Equidad Lingüística y Cultural